



"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2025"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Investigación en Letras: Lo que nos dice el Paisaje Lingüístico de una Mendoza multicultural

Código (SIU-Guaraní): 02306_0

Departamento de Letras

Ciclo lectivo: 2025

Carrera: Profesorado Universitario en Letras

Plan de Estudio: Ord. nº 052/2019-C.D.

Formato curricular: Seminario

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Formación Disciplinar Integrada

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 110

Carga horaria semanal: 10

Créditos: 8

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular GAZALI Andrea Rosana
- Profesor Adjunto FERRO Claudia María

Fundamentación:

Esta unidad curricular focaliza su atención en los procesos de la investigación científica aplicados en el paisaje lingüístico (en adelante, PL).

Tanto en el caso de la formación de docentes cuanto en la del licenciado, el hábito reflexivo y el dominio de herramientas y habilidades constituyen aspectos imprescindibles de su perfil profesional: interrogar e interrogarse acerca de emergentes, poder anticipar respuestas, seleccionar metodologías y métodos, aplicarlos y ser capaz de comunicar resultados le permitirían aportar a la construcción colectiva de conocimiento e insertarse activamente en las comunidades científicas operantes.

En tanto que objeto de análisis, el paisaje lingüístico de un territorio, región o ciudad está constituido por la combinación de la lengua utilizada en anuncios y rótulos comerciales, rótulos de calles y carreteras, rótulos de edificios públicos y otros textos escritos en vías públicas (Landry y Bourhis, 1997: 25). El abordaje de fenómenos lingüísticos permite extrapolar conclusiones importantes vinculadas con cuestiones más o menos permanentes (la identidad cultural, el cambio lingüístico) y otras más transitorias (la construcción discursiva de la coyuntura en espacios públicos).

En este seminario intentaremos abordar desde una perspectiva epistemológica sociolingüística y cognitiva la



problematización y el análisis del paisaje lingüístico para que sus asistentes puedan desarrollar con solvencia actividades de investigación hasta llegar a la instancia de comunicación de resultados.

Aportes al perfil de egreso:

Se espera que, de modo general, el estudiante sea capaz de (según ordenanzas vigentes):

Indagar, analizar, relacionar, sistematizar, discutir, evaluar y producir saberes teóricos y prácticos sobre las áreas de su especialidad;

Integrar y coordinar equipos de estudio, asesoramiento e investigación, disciplinarios e interdisciplinarios, relacionados con los campos de la lingüística, la literatura, la cultura clásica, las didácticas específicas y las prácticas profesionales docentes.

Expectativas de logro:

- a) Reflexionar críticamente sobre fenómenos lingüísticos a la luz de posicionamientos epistemológicos construidos y elegidos en las unidades curriculares del campo de la lingüística.
- b) Apropiarse de metodologías válidas para la investigación lingüística.
- c) Ejercitar el juicio crítico para reconocer fenómenos lingüísticos potencialmente valiosos para la investigación en el campo.
- d) Ejercitarse en la práctica de la investigación y de la comunicación de conocimiento asociada con el campo de la lingüística.
- e) Documentarse acerca de autores y obras afines al estudio del paisaje lingüístico en tanto que objeto de análisis del presente seminario.

Contenidos:

Eje 1: Introducción al estudio del paisaje lingüístico

Las unidades constitutivas del PL: signo, marco, escenario. PL exterior e interior. Tipos de signos. Signos en diálogo. PL, multiculturalidad y multilingüismo.

Diacronía de los estudios sobre PL: desde los estudios del lenguaje en el urbanismo hasta las conceptualizaciones sobre tópicos varios en el espacio público.

Estrategias investigativas en torno al PL.

Eje 2: El paisaje lingüístico como objeto de estudio. Consideraciones metodológicas

El estudio del paisaje lingüístico. Temas y problemas. La confección de un corpus. Categorías de análisis. La metodología de análisis multimodal y el paisaje lingüístico “contestado” (Pons Rodriguez). La elaboración del proyecto de investigación: formulación del tema y de los objetivos.

Eje 3: Análisis lingüístico y multimodal en el paisaje lingüístico de la Ciudad de Mendoza

Acercamiento a diferentes disciplinas lingüísticas desde los signos del paisaje lingüístico de la Ciudad de Mendoza. Multimodalidad. Gunther Kress y Theo van Leeuwen: concepto de multimodalidad; cuatro estratos: discurso, diseño, producción y distribución; potencial de significación experimental y procedencia. Oscar Iván Londoño Zapata: sistemas semióticos, modo, recursos y medios. Giovanni Parodi: multisemiosis del texto escrito y cuatro sistemas semióticos (modalidades): sistema verbal, sistema gráfico, sistema matemático y sistema tipográfico. Análisis del aspecto multimodal en algunos signos del paisaje lingüístico de la Ciudad de Mendoza. Análisis integral (elementos lingüísticos y multimodales) de algunos signos del paisaje lingüístico de la Ciudad de



Mendoza.

Eje 4: El modo oral en el medio escrito

La oralidad en el Paisaje lingüístico mendocino tanto público como privado, en sus funciones informativas y simbólicas. Algunas manifestaciones de elementos suprasegmentales (acento, tono, pausa, ritmo) y segmentales de la oralidad a través de la escritura. Conceptualizaciones. Los contenidos comunicados y sus interlocutores.

Eje 5: Paisaje lingüístico y multiculturalidad en contextos migratorios

El PL como instrumento de aproximación al multilingüismo. El estudio del PL en contextos migratorios Análisis de unidades del PL presentes en espacios multiétnicos. Contacto lingüístico quechua-aymara/español en Mendoza. La migración desde Bolivia y NOA a Mendoza. Prácticas lingüísticas y sociales de migrantes Gestión de repertorios bilingües. Actitudes hacia las lenguas, integración, resistencias, función identitaria de la lengua. Oralidad frente a escrituración, manejo del quechua estándar. Presencia de la cultura andina (quechua aymara) en el espacio urbano. Inclusión de la imagen y posibilidades de abordaje desde la semiótica multimodal.

Eje 6: Cambios morfosintácticos en el paisaje lingüístico

Fenómenos morfosintácticos en el paisaje lingüístico mendocino. Noción de cambio lingüístico: causas y consecuencias. Concepto de gramaticalización y recategorización. Procesos de formación de palabras: derivación y composición a la luz del multilingüismo.

Eje 7: Paisaje lingüístico y semántica

Relación entre lenguaje, espacio y cultura. Conceptos básicos de la semántica cognitiva. Metáfora y metonimia conceptual. Ejemplos de paisajes lingüísticos en contextos urbanos y digitales. Análisis aplicado: exploración de paisajes lingüísticos locales: carteles, grafitis, publicidad y redes sociales. Identificación de estructuras metafóricas y metonímicas en los textos analizados. Reflexión sobre el impacto de estos mecanismos en la conceptualización del mundo.

Propuesta metodológica:

A lo largo de los siete ejes del programa se propondrán actividades variadas organizadas desde los principios de la planificación invertida y la enseñanza basada en desafíos, coherentes con las expectativas del seminario

- a) Lectura y análisis de materiales documentales, verbales y audiovisuales
- b) Análisis y generación de casos para analizar
- c) Participación en conversatorios sobre temas del ámbito de la investigación sobre paisaje lingüístico
- d) Producción de diversos documentos del ámbito de la investigación (proyectos, informes de avance e informes finales)
- e) Simulación de participación en eventos de comunicación científica
- f) Práctica de la metacognición, socialización de producciones y evaluación entre pares.
- g)

Las actividades previstas se desarrollarán, por un lado, durante las clases presenciales en la facultad; por otro lado, los y las estudiantes deberán cumplir con tareas de manera asincrónica virtual (lectura de materiales, producciones individuales y colaborativas varias).

El seminario está organizado de modo de acompañar a los estudiantes en la proyección, desarrollo y comunicación de resultados de una investigación completa, en torno a uno de los ejes temáticos seleccionados. El informe final será un proyecto de investigación.

Propuesta de evaluación:

Considerando que es objetivo de este seminario que los estudiantes adquieran hábitos afines a la producción de

conocimiento y empleen herramientas investigativas apropiadas al estudio del PL, se propondrán instancias evaluativas formativas y de resultado.

Evaluación de proceso

Resolución de trabajos prácticos (constitución de un canon grupal de imágenes del paisaje lingüístico, reportes de lectura de bibliografía, participación en conversatorios propuestos, generación de documentos de investigación) de acuerdo con lo que los docentes encargados de cada unidad temática propongan.

Evaluación de resultado

Presentación y defensa de un proyecto de investigación sobre un aspecto específico o una dimensión del PL que será evaluado desde los siguientes criterios:

- Validez del proceso científico realizado
- Creatividad en el enfoque propuesto
- Rigurosidad en la determinación del estado del arte
- Pertinencia de los objetivos propuestos
- Claridad metodológica
- Metacognición de los aprendizajes y de la toma de decisiones.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

| RESULTADO | Escala Numérica | Escala Porcentual |
|-------------|-----------------|-------------------|
| | Nota | % |
| NO APROBADO | 0 | 0% |
| | 1 | 1 a 12% |
| | 2 | 13 a 24% |
| | 3 | 25 a 35% |
| | 4 | 36 a 47% |
| | 5 | 48 a 59% |
| APROBADO | 6 | 60 a 64% |
| | 7 | 65 a 74% |
| | 8 | 75 a 84% |
| | 9 | 85 a 94% |
| | 10 | 95 a 100% |

Bibliografía:

ÁLVAREZ- ROSA, C.V. (2020). El paisaje lingüístico urbano en las clases de Lengua Castellana. La gramática en el discurso. En C. López Esteban (ed.). Aulas Innovadoras en la Formación de los Futuros Educadores de Educación Secundaria. (pp. 189-207). Ediciones Universidad de Salamanca.



BASSI, J. (2015). *Formulación de proyectos de tesis en Ciencias sociales. Manual de supervivencia para estudiantes de pre y posgrado.* Universidad de Chile.

CAPELLI, F. Y ARIOLFO, R. El italiano en el paisaje lingüístico de Buenos Aires como campo de disputa de la representación y autorrepresentación de la italianidad en Argentina. *Lengua y migración / Language and Migration* 15:1 (2023), 63-102 <https://doi.org/10.37536/LYM.2.15.2023.2154> / Edición en línea: ISSN 2660-7166 © Universidad de Alcalá.

CALVET, J. (2000) *Lingüística y colonialismo.* FCE - Cátedra.

CALVI, M.V. (2020). Prácticas transnacionales e integración en el paisaje lingüístico de Milán. En *Lengua y migración.* 12 (1). 303-354. Recuperado en <https://revistas.publicaciones.uah.es/ojs/index.php/lenguaymigracion/article/view/84>

CALVI, M.V. (2018). Paisajes lingüísticos hispánicos: panorama de estudios y nuevas perspectivas. En *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos.* 17. 5-61.

CASTILLO LLUCH, M y SÁEZ RIVERA, D. (2011). Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. En *Lengua y migración,* 3 (1). Universidad de Alcalá, pp. 37-82.

CASTILLO LLUCH, M y SÁEZ RIVERA, D (eds) (2013). Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico. Número temático de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana.*

CENOZ, J y GORTER, D (2006) Linguistic landscape and minority languages. *International Journal of multilingualism* 3:1. 67-80.

COMPANY COMPANY, C. (2003). La gramaticalización en la historia del español. En: *Gramaticalización y cambio sintáctico en la historia del español.* Medievalia, 1-62.

DI STEFANO M. (2006). *Metáforas en uso.* Biblos.

FLICK, U. (2007). *Introducción a la investigación cualitativa.* Morata.

ESCANDELL VIDAL, M. V. y OTRAS. (2014). Claves del lenguaje humano, UNED, 23-30.

GARCÍA BARRIENTOS, J.L. (1998). *Las figuras retóricas. El lenguaje literario 2.* Arco – Libros.

GARCÍA NEGRONI, M. *Escribir bien en español. Claves para una corrección de estilo.* Valdhuter.

GARCÍA VÁZQUEZ, Cristina (2005) *Los migrantes: otros entre nosotros: etnografía de la población boliviana en la provincia de Mendoza.* EDIUNC.

GAZALI, A. (2022). La oralidad en la escritura. El paisaje lingüístico en algunos establecimientos educativos. "Lo escribo para que se escuche". En *Anales de Lingüística,* 9. 63-80. Recuperado a partir de <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs3/index.php/analeslinguistica/article/view/5907>

GONZALEZ, D. S. (2020). Los cambios de clases de palabras como expresiones de metáforas y metonimias.

RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas, 3(2), pp. 78-101.

GONZALEZ, D. S. (2023). El paisaje lingüístico en los baños de mujeres de la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza-Argentina. *Entramado,* 19(1), 95-116.

GLADIC MIRALLES, J. y CAUTÍN- EPIFANI, V. (2016). Una mirada a los modelos multimodales de comprensión y aprendizaje a partir del texto. *Literatura y Lingüística,* 33 (2016), 357 - 380.

HIPPERDINGER, Y (2018) "Convivencia interlingüística en un paisaje lingüístico urbano. Español y otras lenguas en denominaciones comerciales de Bahía Blanca". *Itinerarios,* 27- 193-216.

HIPPERDINGER, Y. [et al.]; editado por Yolanda Hipperdinger. (2018) *Español y otras lenguas en el área dialectal bonaerense del español de la Argentina / -1a ed.-* Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns.

HIPPERDINGER, Y. (2023) "Lenguas en la ciudad. Espacio público y paisaje lingüístico" (conferencia) V Congreso Internacional de Lenguas Extranjeras, X Congreso Internacional de Investigación en Lenguas Extranjeras y II Jornadas Internacionales de Investigación en Lingüística Aplicada, Mar del Plata.

HIPPERDINGER, Y. Incorporaciones léxicas en el español de Argentina: Sobre la adaptación de las adopciones. *Forma y Función.* 26 (2) julio-diciembre del 2013. issn impreso 0120-338x - en línea 2256-5469, pp. 125-147.

KOCH, P. y OESTERREICHER, W. (2007). *Lengua hablada en la romanía: español, francés, italiano.* Gredos.



- KRESS, G. y VAN LEEWEN, T. (2001). Introduction en Multimodal discourse. The modes and media of contemporary communication. Trad. Laura H. Molina. Hodder Education, 1-23.
- LANDRY, R. & R. BOURHIS (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16 (23): 23-49.
- LAKOFF G. y M. JOHNSON (1995). Metáforas de la vida cotidiana. Cátedra.
- LONDOÑO ZAPATA, O.I. (2023). Descifrando el rompecabezas: sistemas, modos, recursos y medios en la multimodalidad. *Refracción, Revista sobre Lingüística Materialista*. 45-96. Disponible en https://revistarefraccion.com/9/9_03_Londono-Zapata_Descifrando-el-rompecabezas.pdf
- MARTÍNEZ, A. (2008) Capítulo 12: Argentina. En PALACIOS, Azucena (coord.) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Ariel
- MONTANER MONTAVA, M. A. (2024). Elección de una técnica metodológica multimodal adecuada para la investigación sobre paisaje lingüístico. En L. Mariottini & M. Palmerini (Coords.), *Avances en los estudios de lingüística hispánica: perspectivas teóricas y aplicadas entre lengua y sociedad*. 398-413.
- ONG, Walter (1982) *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. FCE
- PARODI, G. (2010). Multisemiosis y Lingüística de corpus: artefactos (multi)semióticos en los textos de seis disciplinas en el corpus PUCV-2010. En *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 48 (2), II Sem. 33-70. Disponible en https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-
- PONS RODRÍGUEZ, L. (2014). *El paisaje lingüístico de Sevilla*. Diputación de Sevilla.
- RÁMILA DÍAZ, N. (2015). El paisaje lingüístico o la construcción de un paisaje híbrido en el Instituto Cervantes de París. En: *Estudios interlingüísticos* 3. 89 - 103.
- ROMERA MANZANARES, A. (2023). El paisaje lingüístico como material de innovación docente en las asignaturas de Lengua española. En M.V Galloso Camacho (coord.). *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz*. 143-163. Iberoamericana Vervuert.
- RAE y ASALE (2010). *Nueva gramática de la lengua española: Manual*. 1.ª ed., Espasa.
- RAE y ASALE (2011). *Ortografía de la lengua española*. 1.ª ed., Espasa.
- SCHEINES G. (1993). *Las metáforas del fracaso. Desencuentros y utopías en la cultura argentina*. Sudamericana. 7-10; 185-197.
- VAN DIJK, T. (coord.) (2007) *Racismo y discurso en América Latina*. Barcelona: Gedisa.

Recursos en red:

- <http://www.rae.es> (Sitio web de la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA con diccionarios, banco de datos y otros recursos para el español)
- <http://www.aal.edu.ar/> (Sitio web de la Academia Argentina de Letras)
- <http://cvc.cervantes.es/>
- <http://www.cervantesvirtual.com>
- <https://www.asale.org/> (Sitio web de la Asociación de Academias de la Lengua Española)